

Norsk

Den hellige Messe

Innledende riter

I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.

Amen.

Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.

Og med din ånd.

Synsbekjennelse

La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.

Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget i tanker og ord, gjerninger og forsømmelser *ved min skyld.*

Derfor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle:

Slovenčina

Ordinárium sv. omše

Úvodné obrady

V mene Otca i Syna i Ducha Svätého.

Amen.

Milosť nášho Pána Ježiša Krista a láska Boha Otca i spoločenstvo Ducha Svätého nech je s vami všetkými.

I s duchom tvojím.

Úkon Pokánia

Bratia a sestry, uznajme svoje hriechy, aby sme mohli s čistým srdcom sláviť sväté tajomstvá.

Vyznávam všemohúcemu Bohu i vám, bratia a sestry, že som vela zhrešil myšlienkami, slovami, skutkami a zanedbávaním dobrého. *Moja vina, moja vina, moja preveľká vina.* Preto prosím blahoslavenú Máriu, vždy Pannu, všetkých anjelov a svätých, i vás, bratia a sestry,

be for meg til Herren, vår Gud.

Den allmektige Gud miskunne seg over oss,
tilgi våre synder
og føre oss til det evige liv.

Amen.

Kyrie eleison

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Gloria

Ære være Gud i det høyeste...

og fred på jorden for mennesker av god vilje.
Vi priser deg,
vi velsigner deg,
vi tilber deg,
vi forherliger deg,
vi takker deg for din store herlighet,
Herre, vår Gud, Himlenes konge,

modlite sa za mňa k Pánu Bohu nášmu.

Nech sa zmiluje nad nami všemohúci Boh,
nech nám hriechy odpustí
a privedie nás do života večného.

Amen.

Kyrie

Pane, zmiluj sa.

Pane, zmiluj sa.

Kriste, zmiluj sa.

Kriste, zmiluj sa.

Pane, zmiluj sa.

Pane, zmiluj sa.

Gloria

Sláva Bohu na výsostiach ...

a na zemi pokoj ľuďom dobrej vôle.
Chválime ťa,
velebíme ťa,
klaniame sa ti,
oslavujeme ťa,
vzdávame ti vďaky, lebo veľká je sláva tvoja,
Pane Bože, Kráľ nebeský,

Gud, allmechtige Fader.
Herre, du enbårne Sønn, Jesus Kristus,
Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn,
du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.
Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.
For du alene er hellig, du alene er Herren,
du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus,
med Den Hellige Ånd i Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

La oss be:

...

Amen.

Første lesning

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Gradualsalme

Annen lesning

...

Boh Otec všemohúci.
Pane, Ježíšu Kriste, ty jednorodený Syn,
Pán a Boh, Baránok Boží, Syn Otca:
Ty snímaš hriechy sveta, zmiluj sa nad nami.
Ty snímaš hriechy sveta, prijmi našu úpenlivú prosbu.
Ty sedíš po pravici Otca, zmiluj sa nad nami.
Veď len ty si Svätý, len ty si Pán,
len ty si Najvyšší, Ježíšu Kriste,
s Duchom Svätým v sláve Boha Otca.
Amen.

Modlitba dňa – kolekta

Modlime sa.

...

Amen.

Prvé čítanie

...

Počuli sme Božie slovo.

Bohu vďaka.

Responzóriový žalm

Druhé čítanie

...

Slik lyder Herrens ord.

Gud være lovet.

Evangelievers

Evangelium

Herren være med dere.

Og med din ånd.

*Dette hellige evangelium står skrevet hos evangelisten
Matteus/Markus/Lukas/Johannes.*

Ære være deg, Herre.

...

Slik lyder Herrens ord.

Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelse

Jeg tror på én Gud...

den allmektige Fader, som har skapt himmel og jord,
alle synlige og usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus,

Počuli sme Božie slovo.

Bohu vďaka.

Spev pred evanjeliom

Evanjelium

Pán s vami.

I s duchom tvojím.

Čítanie zo svätého evanjelia podľa M.

Sláva тебе, Pane.

...

Počuli sme slovo Pánovo.

Chvála тебе, Kriste.

Homília

Vyznanie viery – Krédo

Verím v jedného Boha, ...

Otca všemohúceho, Stvoriteľa neba i zeme,
sveta viditeľného i neviditeľného.

Verím v jedného Pána Ježiša Krista,

Guds enbårne Sønn,
født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys,
sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld
steg han ned fra himmelen.
*Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd
av Jomfru Maria,
og er blitt menneske.*
Han ble korsfestet for oss,
pint under Pontius Pilatus og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften,
før opp til himmelen,
og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet
og dømme levende og døde,
og på hans rike skal det ikke være ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver,
som utgår fra Faderen og Sønnen,
som med Faderen og Sønnen tilbes og forherliges,
og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

Forbønner

jednorodeného Syna Božieho,
zrodeného z Otca pred všetkými vekmi;
Boha z Boha, Svetlo zo Svetla,
pravého Boha z Boha pravého,
splodeného, nie stvoreného, jednej podstaty s Otcom.
Skrze neho bolo všetko stvorené.
On pre nás ľudí a pre našu spásu
zostúpil z nebies.
*A mocou Ducha Svätého
vzal si telo z Márie Panny
a stal sa človekom.*
Za nás bol aj ukrižovaný
za vlády Poncia Piláta, bol umučený a pochovaný,
ale tretieho dňa vstal z mŕtvych podľa Svätého písma.
A vstúpil do neba,
sedí po pravici Otca.
A zasa príde v sláve
súdiť živých i mŕtvych
a jeho kráľovstvu nebude konca.
Verím v Ducha Svätého, Pána a Oživovateľa,
ktorý vychádza z Otca i Syna.
Jemu sa zároveň vzdáva tá istá poklona a sláva
ako Otcovi a Synovi. On hovoril ústami prorokov.
Verím v jednu, svätú, všeobecnú, apoštolskú Cirkev.
Vyznávam jeden krst na odpustenie hriechov
a očakávam vzkriesenie mŕtvych
a život budúceho veku.
Amen.

Modlitby veriacich

Nattverdens liturgi

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt det brød
som vi bærer frem for deg,
en frukt av jorden og av menneskers arbeid,
som for oss blir livets brød.

Velsignet være Gud i evighet.

Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud.
Av din rikdom har vi mottatt den vin
som vi bærer frem for deg,
en frukt av vintreet og av menneskers arbeid,
som for oss blir frelsens kalk.

Velsignet være Gud i evighet.

...

La oss be til Gud, den allmektige,
at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.

Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Liturgia eucharistie

Dobrořečíme ti, Bože, Pane svetov,
že sme z tvojej štedrosti prijali tento chlieb.
Obetujeme ho tebe
ako plod zeme a práce ľudských rúk,
aby sa nám stal chlebom života.

Zvelebený Boh naveky!

Dobrořečíme ti, Bože, Pane svetov,
že sme z tvojej štedrosti prijali toto víno.
Obetujeme ho tebe
ako plod viniča a práce ľudských rúk,
aby sa nám stalo duchovným nápojom.

Zvelebený Boh naveky!

...

Modlite sa, bratia a sestry,
aby sa moja i vaša obeta zaľúbila Bohu Otcu všemohúcemu.

Nech Pán prijme obeť z tvojich rúk
na chválu a slávu svojho mena,
na úžitok nám
i celej svätej Cirkvi.

Bønn over offergavene

...

Amen.

Den eukaristiske bønn

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Løft deres hjerter.

Vi løfter våre hjerter til Herren.

La oss takke Herren, vår Gud.

Det er verdig og rett.

Prefasjon

I sannhet, det er verdig og rett, ...

Modlitba nad obetnými darmi

...

Amen.

Eucharistická modlitba

Pán s vami.

I s duchom tvojím.

Hore srdcia.

Máme ich u Pána.

Vzdávajme vďaky Pánovi, Bohu nášmu.

Je to dôstojné a správne.

Piesne vďaky čiže prefácie

Je naozaj dôstojné a správne ...

Sanctus

Hellig, hellig, hellig, er Herren, hæskarenes Gud.
Himlene og jorden er fulle av din herlighet.
Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!

Troens mysterium.

Din død forkynner vi, Herre,
og din oppstandelse lovpriser vi,
inntil du kommer.

...

Ved ham og med ham og i ham
tilkommer deg, Gud, allmektige Fader,
i Den Hellige Ånds enhet
all ære og herlighet
fra evighet til evighet.

Amen.

Fader vår

På Herrens bud
og veiledet av hans hellige ord
våger vi å si:

Fader vår,
du som er i himmelen!

Sanctus

Svätý, svätý, svätý Pán Boh všetkých svetov.
Plné sú nebesia i zem tvojej slávy.
Hosanna na výsostiach!
Požehnaný, ktorý prichádza v mene Pánovom.
Hosanna na výsostiach!

Hľa, tajomstvo viery.

Smrť tvoju, Pane, zvestujeme
a tvoje zmŕtvychvstanie vyznávame,
kým neprídeš v sláve.

...

Skrze Krista, s Kristom a v Kristovi
máš ty, Bože Otče všemohúci,
v jednote s Duchom Svätým
všetku úctu a slávu
po všetky veky vekov.

Amen.

Modlitba Pána

Na príkaz nášho Spasiteľa
a podlá jeho božského učenia
osmeľujeme sa povedať:

Otče náš,
ktorý si na nebesiach,

Helliget vorde ditt navn.
Komme ditt rike.
Skje din vilje, som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.

Fri oss, Herre, fra alt ondt,
og gi oss nådig fred i våre dager,
så vi med din barmhjertighets hjelp
alltid må være fri fra synd
og trygget mot all trengsel,
mens vi lever i det salige håp
og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.

For riket er ditt,
og makten og æren
i evighet.

Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler:
"Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere,"
se ikke på våre synder,
men på din Kirkes tro,
og gi den etter din vilje
fred og enhet,
du som lever og råder fra evighet til evighet.

Amen.

Herrens fred være alltid med dere.

Og med din ånd.

posväť sa meno tvoje,
príd' kráľovstvo tvoje,
buď vôľa tvoja ako v nebi tak i na zemi.
Chlieb náš každodenný daj nám dnes
a odpusť nám naše viny,
ako i my odpúšťame svojim vinníkom,
a neuved' nás do pokušenia,
ale zbav nás zlého.

Prosíme ťa, Otče, zbav nás všetkého zla,
údel svoj pokoj našim dňom
a príd' nám milosrdne na pomoc,
aby sme boli vždy uchránení pred hriechom
a pred každým nepokojom,
kým očakávame splnenie blaženej nádeje
a príchod nášho Spasiteľa Ježiša Krista.

Lebo tvoje je kráľovstvo
a moc i sláva
naveky.

Pane Ježišu Kriste, ty si povedal svojim apoštolom:
Pokoj vám zanechávam, svoj pokoj vám dávam.
Nehľad' na naše hriechy,
ale na vieru svojej Cirkvi
a podľa svojej vôle jej milostivo
daruj pokoj a jednotu,
lebo ty žiješ a kraľuješ na veky vekov.

Amen.

Pokoj Pánov nech je vždy s vami.

I s duchom твоjím.

Hils hverandre med fredens tegn.

Guds lam

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder,
gi oss din fred.

Kommunion

Se Guds lam,
se ham som tar bort verdens synder.
Salige er de som er kalt til Lammets bord.

Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak,
men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

Kristi legeme.

Amen.

Slutningsbønn

La oss be.

...

Amen.

Dajte si znak pokoja.

Baránok Boží

Baránok Boží, ty snímaš hriechy sveta:
zmiluj sa nad nami.

Baránok Boží, ty snímaš hriechy sveta:
zmiluj sa nad nami.

Baránok Boží, ty snímaš hriechy sveta:
daruj nám pokoj.

Prijímanie

Hľa, Baránok Boží,
ktorý sníma hriechy sveta.
Blažení tí, čo sú pozvaní na hostinu Baránkovu.

Pane, nie som hoden, aby si vošiel pod moju strechu,
ale povedz iba slovo a duša mi ozdravie.

Telo Kristovo.

Amen.

Modlitba po prijímaní

Modlime sa.

...

Amen.

Avsluttende ritus

Herren være med dere.

Og med din ånd.

Den allmektige Gud,
Faderen og Sønnen + og Den Hellige Ånd,
velsigne dere alle.

Amen.

Messen er til ende. Gå med fred.

Gud være lovet.

Závěrečné obrady

Pán s vami.

I s duchom твоjím.

Nech vás žehná všemohúci Boh,
Otec i Syn
+ i Duch Svätý.

Amen.

Idťte v mene Božom.

Bohu vďaka.